

1. — У тебя случайно нет лишней ручки?

— Когда мы вернулись после десятиминутного перерыва, все ручки оказались убранными со столов экзаменующихся без каких-либо объяснений.

- Do you happen to have a spare pen?

- Unfortunately not. When we returned after a ten minutes' break (a ten-minute break), all pens, pencils and clean sheets of paper appeared (turned out) to have been removed from the tables of the examinees without any explanation.

2. Я позвонил в дверь ещё раз на тот случай, если они не услышали звонка в первый раз. Тишина. Я не ожидал, что они меня подведут. Раньше такого никогда не случилось.

I rang the doorbell again (one more time) in case they hadn't heard it the first time. There was silence. I didn't expect them to let me down/ to have let me down. It had never happened before.

3. Где одежда, которую только что доставили из химчистки? Ее нужно упаковать. Мы уезжаем в отпуск в выходные. А времени осталось слишком мало, чтобы привести все в порядок.

Where are the clothes which/ that have just been delivered (brought) from the cleaner's? They need packing (to be packed). We are leaving on holiday at the weekend. There's too little time left to put everything in order.

4. — Извините, как вы думаете, было бы нормально, если бы Ник оставил свои вещи здесь?

—Для меня было бы лучше, если бы он этого не делал. Здесь не так много места.

- Sorry, do you think it would be all right (fine), if Nick left his things here?

- Well, I'd rather he didn't. There's not much room here.

5. Я наблюдал, как он старается открыть дверь. Ключ застрял и дверь никак не открывалась. Я предложил позвонить 911.

I watched him trying to open the door. The key got stuck and the door wouldn't open. I suggested calling 911.

6. Я не совсем понял, что я должен делать, потому что мне не объяснили это как следует. Я поинтересовался, в какой ещё день я могу получить инструкции.

I didn't quite understand what I must (had to) do because it hadn't been properly explained to me. So I wondered on what other day I could get the instructions.

7. Я всегда предпочитаю вставать утром очень рано, а не лежать в постели далеко за полдень. Если бы не моя работа ночным портье в гостинице, я давно мог бы делать так же, как ты.

I always prefer getting up very early in the morning rather than lying in bed till late midday reading newspapers (prefer to get up early ... rather than lie in bed..). Were it not for my job as a night porter in a hotel (if it were not for.../ but for my job..) I might have done as you do long ago.

8. Бесплезно пытаться заставить его делать то, что он делать не хочет. Если вы хотите, чтобы он вам помог, вам придется убедить его, что это необходимо.

It's no use trying/ there is no use trying/ to make him do what he doesn't want to.
If you want him to help you, you'll have to convince him that it's necessary.

9. Я был удивлен, обнаружив в зале, где я должен был выступать, так много народа. Там было гораздо больше людей, чем я ожидал. Жаль, что я согласился.

I was surprised to find so many people in the hall in which / where I was to speak. There were far/a lot/ more people than I had expected. I wish(ed) I hadn't agreed.

10. — Сходим сегодня вечером на тот французский фильм?
— Я не говорю по-французски.
— И я тоже. Но нам и не нужно. В фильме есть субтитры.

- Shall we go and see that French film to-night?
- But I don't speak French.
- Neither do I, but we don't need (needn't). The film has subtitles. (the film is subtitled).

11. — Почему ты не сказал мне, что можешь одолжить мне денег? Мне не нужно было бы занимать их в банке.

Why didn't you tell you could lend me money?

I needn't have borrowed it from the bank.

12. Взрослые постоянно говорят о «старых добрых временах» и о том, что раньше, когда они были детьми, все было гораздо лучше.

Grown-ups are always talking about “the good old times (days)” and how things used to be much better when they were children.

13. Ты вряд ли согласишься, но сегодня вечером кто-то уже третий раз позвонил мне и извинился за неправильно набранный номер. В следующий раз, когда зазвонит телефон, я не подойду.

You will hardly believe it but it is the third time someone has telephoned tonight and (has) apologized for getting the wrong number. The next time the phone rings, I won't answer.

14. Моему отцу хотелось бы, чтобы я стал бизнесменом, а не врачом. Но я знаю, что из меня вышел бы ужасный бизнесмен, поэтому я рад, что стал врачом.

My father would rather I had become a businessman than a doctor. But I know that I would have made a terrible businessman, so I'm glad I became a doctor.

15. На столе лежал листок бумаги, на котором кто-то учился рисовать. В этом рисунке было что-то необычное. Этот начинающий художник когда-нибудь может стать новым Ван Гогом.

There was a sheet of paper on the table on which somebody had been learning to draw. There was something unusual in that drawing. That aspiring painter might become a new Van Gogh one day.